

# Assembly Instruction

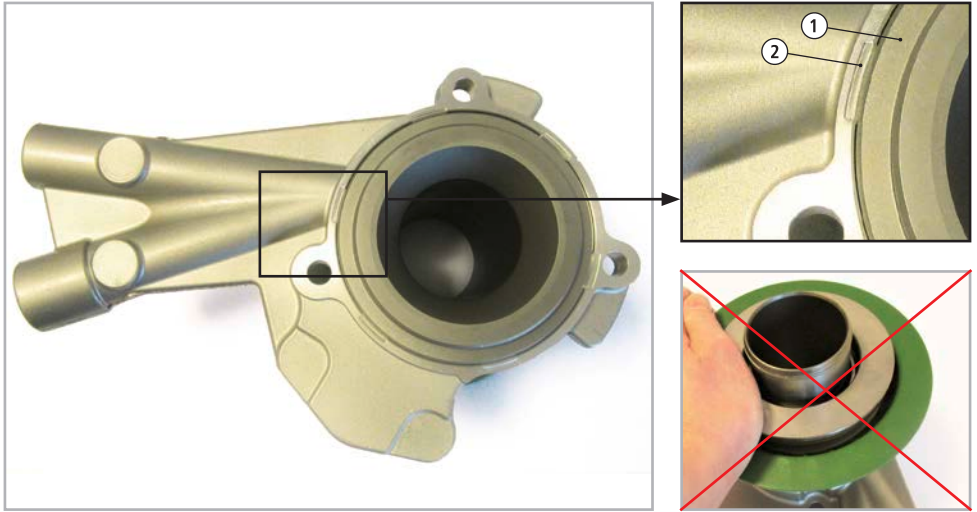
 Read before installation!

- EN** Causes of faults in central release mechanisms
- DE** Fehlerursachen von Zentralausrückern
- FR** Causes des problèmes des mécanismes centraux d'embrayage
- ES** Causas de avería en los mecanismos de desembrague hidráulico
- RU** Причина сбоя центральных механизмов расцепления



Do you need help?  
[helpdesk.dieseltechnic.com](https://helpdesk.dieseltechnic.com)

[www.dt-spareparts.com](https://www.dt-spareparts.com)



EN

### 1 Damage during installation

The central release is secured in the area of the sliding sleeve (1) by means of caulking (2).

**⚠ Do not compress the central release before final assembly.**

**The sliding sleeve (1) and the inner seals could come loose and cause damage during installation.**

### 2 Contamination of the hydraulic fluid

Only use suitable brake/hydraulic fluids in accordance with the manufacturer's specifications.

**⚠ Brake/hydraulic fluids contaminated by incorrect fluids (e.g. oils, greases, cleaning agents) or dirt will cause seals to swell and can damage the release mechanism.**

### 3 Exceeding the release distance

When working on the hydraulic actuation system, please ensure that all components are in good working order to guarantee correct release. e.g.

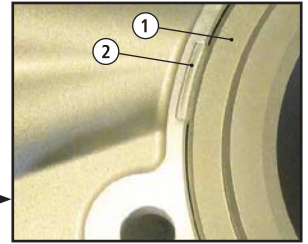
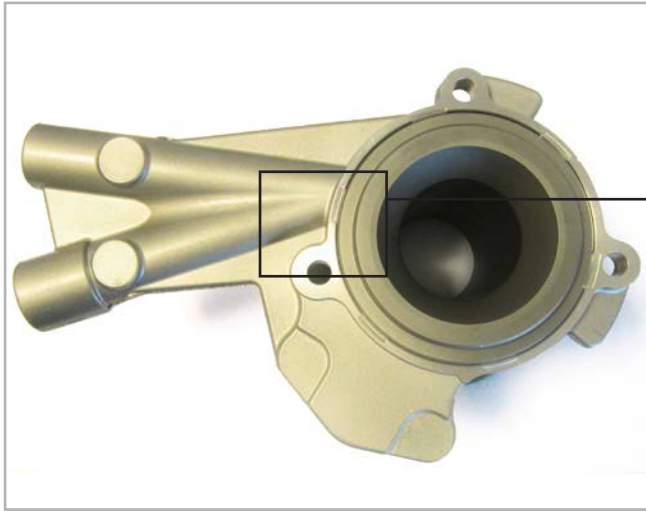
- Master cylinder (compensation bore is not dirty)
- Lines and hoses (e.g. not kinked or dirty)
- Clutch pedal adjustment
- Venting according to the manufacturer's specifications

When the clutch is actuated, a defined volume of brake/hydraulic fluid is fed into the cylinder of the central release mechanism and the release bearing is displaced by the release path.

When not actuated, the release bearing is pressed back into its original position. There is a volume equalisation between the hydraulic actuation system and the equalisation tank.

**⚠ If the volume is not equalised correctly, there will be too much brake/hydraulic fluid in the cylinder of the central release mechanism when the clutch is actuated again.**

**The release path is exceeded and the lip seal can be damaged.**



**DE**

### 1 Beschädigungen beim Einbau

Der Zentralausrücker ist im Bereich der Schiebbehülse (1) mittels Verstemmung (2) gesichert.

**⚠ Drücken Sie den Zentralausrücker vor der endgültigen Montage nicht zusammen. Die Schiebbehülse (1) und die inneren Dichtungen könnten sich lösen und Beschädigungen beim Einbau verursachen.**

### 2 Verunreinigungen der Hydraulikflüssigkeit

Es sind grundsätzlich nur geeignete Brems-/Hydraulikflüssigkeiten nach den Angaben des Herstellers zu verwenden.

**⚠ Brems-/Hydraulikflüssigkeiten, die durch falsche Flüssigkeiten (z.B. Öle, Fette, Reinigungsmittel) oder Schmutz verunreinigt sind, lassen Dichtungen aufquellen und können den Ausrücker beschädigen.**

### 3 Überschreitung des Ausrückweges

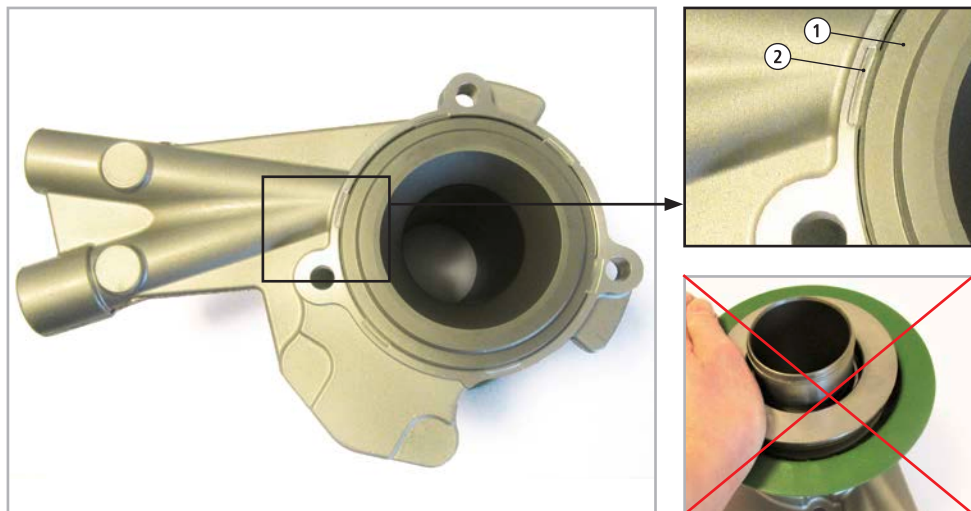
Bitte achten Sie bei Arbeiten am hydraulischem Betätigungssystem auf die Funktionsfähigkeit aller Komponenten um eine korrekte Ausrückung zu gewährleisten. Z.B.

- Geberzylinder (Ausgleichsbohrung ist nicht verschmutzt)
- Leitungen und Schläuche (z.B. nicht geknickt oder verschmutzt)
- Einstellung des Kupplungspedals
- Entlüftung nach Angabe des Herstellers

Bei Kupplungsbetätigung wird ein definiertes Volumen an Brems-/Hydraulikflüssigkeit in den Zylinder des Zentralausrückers geleitet und das Ausrücklager um den Ausrückweg verschoben.

Im nicht betätigten Zustand wird das Ausrücklager zurück in seine Ausgangsposition gedrückt. Es erfolgt ein Volumenausgleich zwischen hydraulischem Betätigungssystem und Ausgleichsbehälter.

**⚠ Erfolgt kein korrekter Volumenausgleich befindet sich bei erneuter Kupplungsbetätigung zu viel Brems-/Hydraulikflüssigkeit im Zylinder des Zentralausrückers. Der Ausrückweg wird überschritten und der Lippendichtring kann beschädigt werden.**



FR

### 1 Dommages pendant l'installation

L'embrayage central est sécurisé dans la zone du manchon coulissant (1) par un calfatage (2).

**⚠ Ne pas comprimer l'embrayage central avant le montage final.**

**Le manchon coulissant (1) et les joints internes pourraient se desserrer et provoquer des dommages pendant l'installation.**

### 2 Contamination du liquide hydraulique

Utiliser exclusivement des liquides de frein/hydrauliques conformes aux spécifications du constructeur.

**⚠ Les liquides de frein/hydrauliques contaminés par des fluides incorrects (huiles, graisses, agents nettoyants) ou des impuretés provoquent le gonflement des joints, ce qui peut endommager le mécanisme de déclenchement.**

### 3 Dépassement de la distance de déclenchement

Quand on travaille sur le système d'actionnement hydraulique, il faut s'assurer que tous les composants sont en bon état de marche afin de garantir un déclenchement correct, par ex.

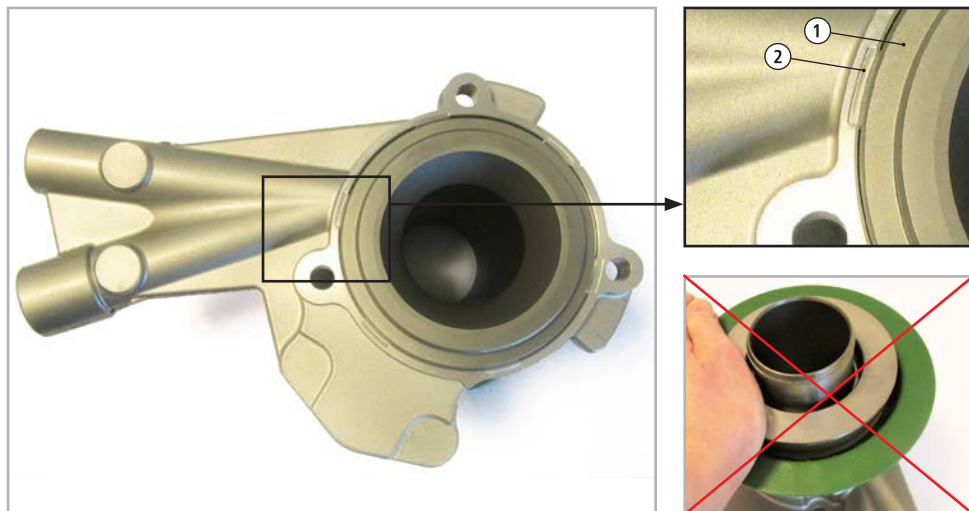
- Maître-cylindre (l'alésage de compensation doit être propre)
- Lignes et flexibles (ni tordus ni sales)
- Réglage de la pédale d'embrayage
- Ventilation selon les spécifications du constructeur

Quand l'embrayage est actionné, un volume défini de liquide de frein/hydraulique entre dans le cylindre du mécanisme central de d'embrayage et la butée d'embrayage est déplacée par le chemin de déclenchement.

En l'absence d'actionnement, la butée d'embrayage est à nouveau repoussée vers sa position d'origine. Une égalisation de volume se produit entre le système d'actionnement hydraulique et le réservoir d'égalisation.

**⚠ Si le volume n'est pas égalisé correctement, il y aura trop de liquide de frein/hydraulique dans le cylindre du mécanisme central d'embrayage quand l'embrayage sera à nouveau actionné.**

**Le chemin de déclenchement est dépassé et le joint à lèvres peut être endommagé.**



ES

### 1 Daños durante la instalación

El cojinete de desembrague hidráulico se asegura en la zona del manguito deslizante (1) mediante un sellante (2).

**⚠ No comprima el cilindro antes de su montaje final.**

**El manguito deslizante (1) y las juntas interiores podrían liberarse y causar daños durante la instalación.**

### 2 Contaminación del líquido hidráulico

Únicamente se han de utilizar líquidos de freno o hidráulicos adecuados según las especificaciones del fabricante.

**⚠ Los líquidos de freno/hidráulicos contaminados por otros líquidos (como aceites, grasas, agentes limpiadores) o por suciedad hacen que las juntas se hinchen y pueden dañar el dispositivo.**

### 3 Sobrepassando la guía

Cuando trabajamos con el sistema de accionamiento hidráulico, debemos asegurarnos de que todos los componentes están en buen estado para garantizar un funcionamiento correcto, por ejemplo:

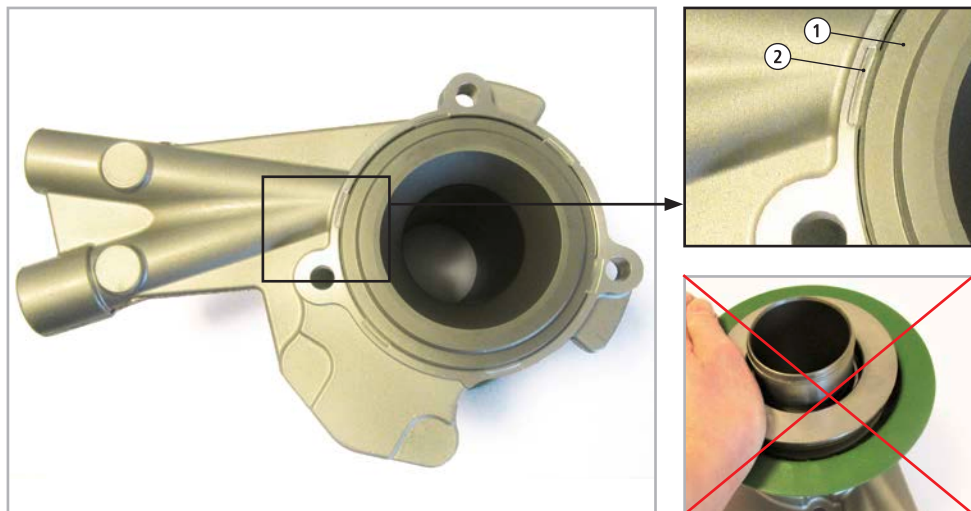
- Cilindro maestro (el orificio de entrada no debe estar sucio)
- Tubos y mangueras (Observar que no estén doblados ni sucios)
- Ajuste del pedal del embrague
- Ventilación de acuerdo con las especificaciones del fabricante

Al accionar el embrague, un volumen determinado de líquido de frenos/hidráulico se introduce en el cilindro de desembrague y entonces el cojinete de desembrague se desplaza por la guía.

Si no se acciona, el cojinete de desembrague vuelve a su posición original. Hay una compensación de volumen entre el sistema de accionamiento hidráulico y el depósito de compensación.

**⚠ Si el volumen no se iguala correctamente, habrá demasiado líquido de frenos/hidráulico en el cilindro cuando se vuelva a accionar el embrague.**

**Si se sobrepasa la guía puede llegar a dañarse la junta.**



**RU**

### 1 Повреждение при установке

Центральное расцепление зафиксировано в области скользящей муфты (1) путем уплотнения (2).

**⚠ Не сжимайте центральное расцепление до окончательной сборки.**

**Скользкая муфта (1) и внутренние уплотнения могут отсоединиться и вызвать повреждения при установке.**

### 2 Загрязнение гидравлической жидкости

Используйте только тормозную/гидравлическую жидкость, которая соответствует спецификации производителя.

**⚠ Тормозная/гидравлическая жидкость, в которую попали посторонние жидкости (например, масло, консистентная смазка, чистящее средство) или грязь, может привести к разбуханию уплотнений и повреждению механизма расцепления.**

### 3 Превышение расстояния расцепления

При работе с гидравлической системой включения удостоверьтесь, что все компоненты в исправном состоянии, чтобы обеспечить правильность расцепления, к примеру

- Главный цилиндр (компенсационное отверстие не загрязнено)
- Трубопроводы и шланги (не погнуты и не загрязнены)
- Регулировка педали сцепления
- Вентиляция согласно спецификации производителя

Когда сцепление задействовано, определенное количество тормозной/гидравлической жидкости поступает в цилиндр центрального механизма расцепления и выжимной подшипник перемещается по пути расцепления.

Незадействованный выжимной подшипник вжимается обратно в исходное положение. Происходит выравнивание объема между гидравлической системой включения и компенсационным баком.

**⚠ Если объем не выравнивается правильно, при повторном задействовании сцепления в цилиндре центрального механизма расцепления будет слишком много тормозной/гидравлической жидкости.**

**Путь расцепления превышает и уплотнение может быть повреждено.**



DB9664

**DIESEL TECHNIC SE**

Wehrmannsdamm 5-9

27245 Kirchdorf / Germany

Phone: +49 (0) 4273 89-0

Contact: [www.dieseltechnic.com/contact](http://www.dieseltechnic.com/contact)

dt® – a trademark of DIESEL TECHNIC SE, Germany – [www.dieseltechnic.com](http://www.dieseltechnic.com)

© by DIESEL TECHNIC SE, Germany. All specifications and data are subject to change without notice. All trademarks used, whether recognized or not, are the properties of their respective owners.